

Wagner
Die Meistersinger von Nürnberg
Act III

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Etwas gedehnt.

Har *ausdrucksvoll*

f dim. *p*

p *poco rall.* *dim.* *cresc.*

Sehr feierlich.

f dim. p *cresc.* *f dim.* *p dolce* *cresc.* *f dim.*

P. +

p *più p pp* *pp*

P. +

dolce *p* *pp* *cresc. dim.*

P. +

sehr zart und ausdrucksroll

più p *pp*

P. +

più p *sehr gleichmässig zart*

P. +

e più p *pp*

P. +

cresc. - *f ff* *dim.*

P. +

Sehr breit. *p* *ff ausdrucksroll* *dim.* *dolce*

P. +

Der Vorhang geht auf.
The curtain opens.
sogernd

più p tr

Erste Scene.

In Sachsens Werkstatt. (*Kurzer Raum.*) Im Hintergrunde die halbgeöffnete Ladenthüre, nach der Strasse führend. Rechts zur Seite eine Kammerthüre. Links das nach der Gasse gehende Fenster, mit Blumenstöcken davor, zur Seite ein Werkisch. Sachs sitzt auf einem grossen Lehnstuhle an diesem Fenster, durch welches die Morgensonne hell auf ihn hereinscheint; er hat vor sich auf dem Schoosse einen grossen Folianten, und ist im Lesen vertieft.

First Scene.

In Sachs's workshop (*Front scene.*) At back the half open door leading to street. On the right side a chamber door. On the left a window looking on the alley, with flowers before it; on the same side a work bench. Sachs sits in a large arm chair at this window, through which the morning sun shines brightly upon him: he has a large folio on his lap and is absorbed in reading it.

(David zeigt sich von der Strasse kommend unter der Ladenthüre; er lugt herein und da er Sachs gewahrt, fährt er zurück.)
(David is seen coming from the street. He peeps in and on seeing Sachs starts back.)

molto ritard. *a tempo. Mässig.* ($\text{♩} = \text{♩}$)

(Er versichert sich aber, dass Sachs ihn nicht bemerkt, schlüpft herein, stellt seinen mitgebrachten Korb auf den hinteren Werkisch beim Laden, und untersucht seinen Inhalt; er holt Blumen
(He is reassured as Sachs does not see him and slips in, places a basket he has brought on the work bench at back by the door, and examines its contents; he takes out flowers and

scherzando

und Bänder hervor, kramt sie auf dem Tische aus, und findet endlich auf dem Grunde eine Wurst und einen
ribbons, lays them out on the table and at last finds at the bottom a sausage and a cake; he prepares to

Kuchen; er lässt sich an, diese zu verzehren, als Sachs, der ihn fortwährend nicht beachtet, mit starkem Geräusch eines der grossen Blätter des Folianten umwendet.)
eat thee when Sachs who has not taken notice of him, noisily turns over a leaf of the folio.)

DAVID (fährt zusammen, verbirgt das Essen, und wendet sich zurück.)
(starts, hides the food and turns round.)

Gleich, Meister! Hier!
Yes, Master! here!

Die
The

stacc. scherzando

f

dim.

espress.

più p

pp

p

Schuh' sind ab-ge-ben in Herrn Beckmesser's Quar-tier.
shoes were taken ear-ly to Mas-ter Beckmesser's house.

Mir war's, als
Methought just

p

(bei Seite)
(aside)

rieft ihr mich e-ben?
now that you called me?

Er thut,
To-day

als sah' er mich
he seems not to

p

più p

(Er nähert sich, sehr demüthig, langsam Sachs.)
(He approaches Sachs very humbly and slowly.)

nicht? Da ist er bö's, wenn er nicht spricht!
see! He does not speak: then he is cross!

Immer zurück-

poco rall.

espress.

P.

DAVID.

Ach Mei - ster! Wollt mir ver - zeih'n; kann ein Lehr - bub' vollkom - men
 Ah Mas - ter! Will you for - give? did a faultless prentice e'er
haltend im Zeitmass.

pp

sein?
 lieb?

Kennet ihr die Le - ne, wie
 It you knew but Le - ne as

Sehr gemächlich.

più p

pp

ich,
 I,

dann ver - gäb't ihr mir si - cher - lich.
 then your par - don you'd not de - ny.

Sie ist so
 She is so

dolce

ten.

P. ✱ *P.* ✱

gut, so sanft für mich, und blickt mich oft an so in - ner - lich.
 good, so sweet to me, and looks at me oft so ten - der - ly.

P. ✱

DAVID.

Wenn ihr mich schlagt, streichelt sie mich, und lächelt da bei hold - se - lig -
 When you are harsh, then she is kind; hersmiles will drive all care - from my

p *poco cresc.*

lich; muss ich ca - ri - ren, füt - tert sie mich, und ist in Al - lem gar lie - be -
 mind; when I am fast - ing, food she will bring, and she is lovely in ev' - ry

dim. *dolce* *dolce*

lich! Nur gestern, weil der Jun - ker ver - sun - gen, hab' ich den Korb ihr nicht ab - ge - run - gen. Das
 thing! But last night, when she learned the knight's failure, nought would she let me take from her basket. That

f *cresc.*

schmerzte mich: Und da ich fand, dass Nachts Einer vor dem Fenster stand, und sang zu ihr,
 hurt me sore: and when I found that late, one before her window stood, and sang to her,
 Etwas schneller werdend. Belebter

p *cresc.*

DAVID.

und schrie
and cried

wie toll,
like mad,

da hieb ich ihm den Bu-ckel voll.
I fell up-on him tooth and nail.

Ziemlich schnell.

P.

stacc.

$\frac{1}{3}$

rallent.

Wie käm'nun da was Grosses draufan? Auch hat's unsrer Lie-be gar wohl ge-than!
Whymakesogreata mat-ter of that? Be-sides, to our lovegoodhas cometherefrom!

rallent.

a tempo

p

p

più p

f

Wieder lebhaft.

Die Le-ne hat mir e-ben Al-les er-klärt, und zum
And Mag-da-le-ne now has made it all clear, and to -

Lebhaft wie anfangs.

scherzando

p

p

stacc

cresc.

(Er bricht in grössere Angst aus.)
(He breaks out in terror.)

Fest Blu-men und Bän-der bescheert.
day flowers and ribbons are from her.

Ach Mei-ster! Sprech doch nur ein
Ah Mas-ter! Speak one word I
Etwas zurückhaltend.

DAVID.

Wort! (Hätt'ich nur die Wurst und den Kuchen erst fort!)
 pray! (Were now but the cake and the sausage away!)

SACHS (hat unbeirrt immer weiter gelesen. Jetzt schlägt er den Folianten zu. Von dem Geräusch erschrickt David so dass er strauchelt, und unwillkürlich vor Sachs auf die Knie fällt. Sachs (has read on undisturbed. He now closes the book. David starts at the noise so that he stumbles and falls unintentionally on his knees before Sachs. Sachs looks away over his book, which he

3 2
 stacc. 1 1 2
 cresc. ff sf sf
 P. sehr ausdrucksvoll dim.

sieht über das Buch, das er noch auf dem Schoosse behält, hinweg, über David, welcher immer auf den Knien, furchtsam nach ihm aufblickt, hin und heftet seinen Blick unwillkürlich auf den hinteren Werkstisch.)
 still holds on his knees, over David who, still on his knees, looks up to him frightened, and fixes his eyes mechanically on the table at back.)

Sehr ruhig im Zeitmass. stacc.
 rall. p dolce più p pp
 P. *

(sehr leise)
 (very softly)

Blu - men und Bän - der seh' ich dort? Schanhold und
 Flow - ers and fa - vours there I see? Right fresh and

pp sempre stacc.
 P. + P. + P. +

(verwundert über Sachs's Freundlichkeit.)
 (surprised at Sachs's friendliness.)

Ei Meister 'sist heut festlicher
 Ah Master! to day's fes - ti - vul

ju - gendlich aus. Wie kamen mir die in's Haus?
 fair they ap - pear. Then tell me, how came they here?
 dolce ss.

P. + P. +

DAVID.

Tag; da putzt sich je-der so schöner mag.
 day, and each one decks him as best he may.

(immer leise, wie für sich.)
 (still softly, as if to himself.)

SACHS.

Wär heut Hochzeitsfest?
 Is it wed-ding day?

sempre stacc.

Ja, käm's erst so weit, dass Da-vid die Le-ne freit!
 Aye, would that it were! that I might wed Le-ne fair!

(immer wie zuvor.)
 (as before.)

's war
 Thy

(Pol-ter-abend? Da krieg ich's wohl noch?) Verzeiht das Meister ich bitt, ver-
 (Wedding eve! Then, now for the fight?) Forgive that, Master, forget, I

Pol-ter-abend dünkt mich doch?
 wedding eve, then, was last night?

stacc.

gesst! Wir feiern ja heut' Johan-nis-fest.
 pray! The feast of St John we keep to-day.

(Hörter heut'
 (Deaf must he

Jo-hannisfest.
 Mid-summer day.

poco cresc.

dim.

più p

DAVID. (David ist allmählich zu stehen gekommen.)
(David has gradually come into position.)

schwer?)
bel)

SACHS. Mein Sprüchlein! Denk ich kann's
My ver-ses well do I

Kannst du dein Sprüchlein, so sag's her!
Know'st thou thy ver-ses? then sing to me!

pp *p dolce* *stacc.* *poco cresc.*

P. *+* *P.*

gut. (Setz nichts! Der Meister ist wohlge-muth.) „Am Jordan Sanct Jo-
know. (Tis nought! His anger is gone, I trow.) „St John baptised in

cresc. *f* *1*

P. *+* *P.*

(lächelnd.)
(smiling.)

hannes stand“
Jordan's tide“

Verzeiht das Ge-wirr! Mich machte der Pol-ter-a-bend
For give me a - gain! The wedding eve tune was in my

Wa-was?
Wha-what?

sf. *dim.* *p*

(Er sammelt und stellt sich gehörig auf.)
(He collects himself and stands up becomingly.)

irr!
brain.

Mässig.

p stacc. *tr* *1* *p* *stacc.*

DAVID.

hannesstandall Volk der Welt zu tau - fen; kam auch ein Weib aus
 Jordan's side all folk of ev' - ry na - tion; from Nü-remberg a

dolce *stacc*

fer-nem Land, aus Nü-remberg gar ge - lau - fen: sein Söhnlein trug's zum U-fer -
 woman kied, to seek from him sal - va - tion: her lit - tle son was by her

dolce

rand, em-pfing da Tauf und Na - - men; doch als sie dann sich heim gewandt, nach
 side, and took both name and bless - ing. To Nü-remberg, with mother's pride, her

Nü-remberg wie - der ka - men, in deutschem Land gar bald sich fand's dass
 pilgrim's path re - trac - ing, right soon she found in German lands, that

tr stacc. *stacc.*

DAVID.

wer am U - fer des Jordan's Jo - hannes war ge - nannt, an der Pegnitz hiess der
 ev'-ry babe who on Jordan's far shore Johan-nes hight, on the Pegnitz changed to

poco cresc. *f* *f*

P. + P. + V

(sich besinnend.) (considering.) (feurig.) (warmly.)

Hans.“ Hans? Hans! Herr Mei-ster! 'sist heut' eur
 Hans.“ Hans? Hans! Ah, Mas-ter! Why; 'tis your
 Etwas lebhafter.

fp *fp* *fp* *cresc.*

P. +

Na - menstag! Nein! Wie man so was ver-gessen mag! Hier! hier die
 name - day, too? Nay! but to think that I ne-ver knew! Here! here the

f

P. +

Blumen sind für euch, die Bänder, und was nur Al-les noch gleich? Ja, hier, schaut! Meister, herrlicher
 flowers take from me, the favours, I pray you, all that you see. This cake I hid for fear you should

stacc. *dim.*

1 2 3 4 5 2 1 4 3 2

DAVID.

Kuchen!
spy it.

Möchtet ihr nicht auch die Wurst ver-su-chen?
Here, too, a sausage, would you but try it?

poco rallent.

Mässiger.

P. +

SACHS (immer ruhig ohne seine Stellung zu verändern.)
(*still quietly, without changing his position.*)

Schön' Dank, mein Jung!
Good thanks, my boy!

Behalt's für dich. Doch heut' auf die Wie-se be-glei-test du
I leave it thee. But out to the mea-dow shall thou go with

più p

P. +

mich; mit Blumen und Bän-dern putz dich fein: sollst mein statt-li-cher He-rold sein!
me. With flowers and favours make thee gay: thou my he-rald shalt be to-day!

dolce

p stacc.

P. +

DAVID.

Sollt' ich nicht lie-ber Braut-führer sein?
Might I not be your groom's man beside?

scherzando

p

1 1

DAVID.

Meister, ach! Meister,
Master, ah Master,

ihr müsst wieder freih.
you must win the bride.

Ich mein, es
The house were

SACHS.

Hättst wohl gerne ei-ne Meistrin im Haus?
Wouldst thou have then a mistress a-bout?

stacc.

p scherzando

säh' doch viel statt-li-cher aus.
state - li - er so, without doubt.

'sist Zeit.
Time's past.

Wer weiss?
Who knows?

Kommt Zeit, kommt Rath.
With time comes thought.

dolce

p

Gewiss!
In sooth,

Geh'n schon Re-den hin und
all a-round have had such

Dann wär' der Rath wohl auch nicht weit?
Per-chance the thought will come at last.

stacc.

sempre stacc.

piu p

schersando

wie-der; den Beckmesser, denk' ich, sang' ihr doch nie-der?
fancies; and, if you sing, gone are Beckmesser's chances!

Ich mein,
Me thinks

VI.
Br.

cresc.

p

p

DAVID.

dass der hent'
that to-day

sich nicht wich-tig macht.
he will come to nought.

SACHS.

Wohl mög-lich;
'Tis like-ly;

dim.

p

stacc.

più

p

hab' mir's auch schon be-dacht. Jetzt geh' und stürm' nirden Jun - kernicht. Komm' wie - der,
that - I al - so have thought. Now go; in peace let the knight remain. When thou art

p

pp

(David küsst Sachs gerührt die Hand.)
(David, touched, kisses Sachs's hand.)

So war er noch nie, wenn sonst auch
He ne'er was like this though e - ver

wenn du schön ge-richtt!
dressed, then come a - gain.
stacc.

p

p

p

gut!
kind!

(Kann mir gar nicht mehr denken wie der Knie - rie-men thut!) (Er packt seine Sachen
(Now the feel of his stirrup-straphas gone from my mind!) (He puts his things to-

p

p

zusammen und geht in die Kammer ab.)
gether and goes into the chamber.)

p stacc. *più p* *più p*

(Sachs, immer noch den Folianten auf dem Schoosse, lehnt sich, mit untergestütztem Arm, sinnend darauf.)
(Sachs, still with the folio on his lap, leans with his arms resting upon it; his talk with David does not

pp *più p* *ppp*

es scheint, dass ihn das Gespräch mit David gar nicht aus seinem Nachdenken gestört hat.)
seem to have disturbed his meditation.)

SACHS.

(niente) *(Posaune)* *sehr weich*

Wahn! Wahn! Ue - ber-all
 Craze! Craze! Ev' - ry-where

Wahn! Wo-hin ich for-schend blick' in Stadt-und-Welt-chro-nick, den Grund mir auf-zu-craze!
In vain my looks I cast oer pre-sent-things and past, the rea-son e-ver
 Streng im Zeitmass.

ten. *p* *ten.*

fin-den, wa-rum gar bis aufs Blut die Leut'sich quä-len und schin-den in un-nütz tol-ler
seeking, whymen so fiercely fight; each one his ma-lice wreaking in aimless frenzied

SACHS.

Wuth? *spite!* *ausdrucksvoll.* Hat keiner Lohn noch Dank da-von: in Flucht ge-schla - gen wähnt er zu ja - gen;
Hewins no wage for all his woe: and flee-ing, dreams he chases his foe: his

p *poco cresc.*

hört nicht sein ei - gen Schmerzgekreisch, wenn er sich wühlt in's eig'ne Fleisch, wähnt
out-cry of pain he doth not hear, when he him-self his flesh doth tear, ex -

più cresc. *f* *dim.*

Lust sich zu er - zeigen! *(kräftig.) (loud.)* Wergibst den Na-men an? 'sist halt der al-te
ult-ing in his anguish! Ah, who shall tell its name? the craze is still the

più p *pp* *1*

Wahn, ohn' dennichts mag ge-schehen, 's mag ge-hen o - der ste-hen! Steht's wo im
same: nought happens here without it, how'er we go a-bout it. Stayed in its

f marc. *p dolce* *più p*

SACHS.

Lauf, er schläft nur neu - e Kraft sich an: gleichwacht er auf, dann
course, in sleep re- turns its strength a - gain: and with new force it

schaunt, wer ihn be - mei - sternkann!
wakes - ah, who can hold it then!
Etwas beschleunigend.

Wie friedsam treu - er
With peace-ful ways con - stant.

Sit-ten, ge - trost in That und Werk, liegt nicht in Deutschlands
tented, and help-ful work in hand, my Nür-em - burg lies

SACHS.

Mit - ten mein lie - - bes Nü - - ren -
plant - ed a - midst our fa - - ther -

poco cresc.

cresc.

(Er blickt mit freudiger Begeisterung ruhig vor sich hin.)
(He gazes before him in joyful enthusiasm.)

berg!
land!

sehr breit

più cresc.

ff

sehr gehalten

Etwas weniger breit.

Doch ei - nes A - bends spät, ein Un - glück zu ver -
But on an even - ing late, to safe - guard from dis -

dim.

più p

hü - ten bei ju - gend - hei - ssen Ge - mü - then, ein Mann weiss sich nicht
as - ter, and youth - ful pas - sion to mas - ter, a man, fighting with
Immer etwas belebend.

stacc.

marc.

poco cresc.

Bass espressivo

SACHS.

Rath; ein Schuster in seinem Laden zieht an des Wahnes Faden: wie bald auf Gas-sen und
 fate; a shoemaker at his leather pulls at the craze's tether: then soon his neighbours a-
 Immer lebhafter.
stacc.

P. + P. +

Strassen fängt der da an zu ra - - sen! Mann, Weib, Ge-
 wa - ken, by rage and pas - sion sha - - ken! Man, wife, and
poco cresc.

P. + P. + P. +

sell und Kind, fällt sich da an wie toll and blind; und
 youth and child, blind - - ly fall to as though gone wild; and
più f

P. 3 + P. + P. +

will's der Wahn ge-seg-nen, nun muss es Prü-gel reg-nen, mit Hieben, Stoss' und
 mad-ness brings its blessing, of strife and blows un-ceasing, re-peating, aye, the
 Noch mehr belebend.
marc. *cresc.* *stacc.*

1 1 2 1 1 2 1 2 5 3 5 3

SACHS.

Dreschen den Wu - thesbrand zu löschen. Gott weiss, wie das ge-
 story, to quell the ra - ging fury. God knows howthat be-

più f *ff* *sf*

3 3 6 5 4

schah? fel! Sehr mässig.

p *dolcissimo*

6 6 6

u.c. P. P. P. P.

Ein Ko - bold half wohl da: ein
 A ko - bold wove the spell. In

P. P. P. P. P. P.

Glühwurm fand sein Weibchen nicht; der
 r'ain his mate a glow-wormsought; 'twas

pp stacc. scherz.

1 2 1 3 2 4 1 3 1 1 3 2 4 1 1 2 4 4

SACHS.

hat den Scha-den an - ge - richt't.
he who all this tu-mult wrought.

sempre pp

(zart)
(softly)

Der
The

Flie - der war's:
el - der'twas:

Jo - han - -
Mid - sum - -

pp

poco rall.

- - nis - nacht!
- - mer eve!

Nun a - ber
But now has

poco rallent.

piu pp

kam Jo - han-nis - tag!
dawned Mid-sum-mer day!
Sehr breit.

Jetzt
Well

p molto cresc.

ff

p aus-

SACHS.

schau'n wir, wie Hans Sachs es macht, dass er den Wahn fein lenken kann, ein ed - ler Werk zu
 see what spell Hans Sachs can weave, that the crazey may turn the way that leads to no - ble

Etwas weniger breit (*gemächlich*)

drucksvoll *p dolce*

P. +

thun: denn lässt er uns nicht ruh'n, selbst hier in Nü-ren-berg, so
 works: and if this crazeyet lurks e'en here in this our town, then

marc. *p stacc.* *dolce* *stacc.*

P. +

sei's um sol - che Werk', die sel - ten vorge - mei - nen
 let its worth be shown! For work hath never e'er - tue

poco cresc.

P. +

Din-gen, und nie ohn' ein'gen Wahn
 in it, un - less some help from craze

p *cresc.* *mf dim.* *p* *dolce* *poco cresc.*

P. +

SACHS. *f*

ge - lin - - - gen.
be - gin it.

molto riten.

piu f *ff dim.*

P. + P. + P. + P. + P. +

Zweite Scene. Second Scene.

(Walther tritt unter der Kammerthüre ein. Er bleibt einen Augenblick dort stehn, und blickt auf Sachs, dieser wendet sich und lässt den Folianten auf den Boden gleiten.)

(Walther enters by the chamber door. He pauses there a moment and looks at Sachs, who turns and lets the book slide to the floor.)

SACHS.

A a tempo.

p dolce cresc. *mf dim.*

P. *sempre P.* *ten.*

Ziemlich bewegt. *Grüss' Gott, mein Junker!*
Sir knight, I greet you!

piu p *f ausdrucksvoll*

molto cresc. *p*

WALTH. *(sehr ruhig)*
(very quietly)

Ein we-nig, a-ber
A lit-tle, but my

Ruh-tet ihr noch! Ihr wach-tet lang, nun schließt ihr doch?
Lay you till now? Though late to bed, you slept, I trow?

poco riten. *dim.* *p*

WALTH.

(immer sehr ruhig)
(still very quietly)

fest und gut.
sleep was good.

Ich hatt' einen
Adream I have

SACHS.

So ist euch nun wohl bass zu Muth?
So then you rise in hopeful mood?

Lebhafter.

Etwas zurückh.

dolce

sf

p

p

P.

wun-der-schö-nen Traum.
had, of beauty rare.

Das deu - tet Gut's: er - zählt mir den!
An o - men good! tell me your dream!

più p

pp

dolcissimo

u.c.

P.

+

P.

+

WALTH.

Ich selbst zu denken wag' ich kaum: ich fürcht' ihn mir ver-geh'n zu seh'n.
There-on to think I scarcely dare: in fear lest it should fade I seem.

dolce espress.

più p

pp

mf

P.

+

P.

+

t.c.

SACHS.

Mein Freund! Das grad' ist Dichter's Werk, dass er sein Träu-men deut' und
My friend, just that is po-et's work; to find in dreams what mean-ings
espress.

p

SACHS.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

merk' Glaubt mir, des Men-schen wahr-ster Wahn wird ihm im Trau-me auf-ge-lurk. Be-lieve! our deep-est wis-dom here is oft in dreams to us made

Harp *p*

than: all' Dichtkunst und Po-e-te-rei ist nichts, clear. All po-ems that the world has known are nought

dolce *poco cresc.* *p*

als Wahr-traum-den-te-rei. Was gilt's, es gab der Traumtech but truths — our dreams have shown. Perchance your dream may shew the

p cresc. *f* *p cresc.*

P. + P.

ein, wie heut' ihr sol-let Mei-ster sein? way to win the Master's prize to-day!

più f

P. + P.

WALTH.

(sehr ruhig) (*very quietly*)

Nein, von der Zunft und ih - ren Meistern
Nay, from your guild and all its Masters,

wollt sich mein Traumbild nicht be -
my dream would bring me new dis-

pp dolce *piu p*

P. a. c. *P.* +

(etwas lebhafter)
(with more animation)

geistern.
as - ters.

SACHS.

Wie
How

Doch lehr't es wohl den Zauberspruch, mit dem ihr sie ge - wännet?
Yet might it teach the magic spell that makes the master - singer.

dolce *espress.* *poco cresc. mf*

t. c. *P.* +

wähnt ihr doch nach sol - chem Bruch, wenn ihr noch Hoffnung kennet!
bold your heart, since what be - fel, if in it hope still linger!

Die Hoffnung lass' ich mir nicht
With hope my heart is e - ver

p *sf* *p cresc.*

P. +

mindern, nichts stiess sie noch über'n Haufen; wär's nicht, glaubt, statt eu're Flucht zu hindern, wär' ich
beat - ing, and thence hopes shall not be driven; were it not so, ne'er had I stayed your flitting; but my -

f *dim.* *p* *cresc.*

P. + *P.* +

SACHS.

selbst mit euch fort-ge-lau-fer! Drum bitt' ich, lasst den Groll jetzt ruhn! Ihr habt mit
 self as your guide had given! So, pray you, let your anger go: you have with

p

P. + P. + P.

Eh - renmännern zu thun; die ir - ren sich und sind bequem, dass man auf ih - re
 men of hon-our to do: mistakes they make, and each will find in o - ther men the

p *poco cresc.*

P. + P. +

Wei - se sie nähm': Wer Preise er - kennt, und Prei - se stellt, der will am
 thoughts of his mind: and fair 'tis that they who grant a prize should ask what

p dolce *cresc.*

P. +

End' auch, dass man ihm ge - fällt. Eu'r Lied, das hat ih - nen bang ge -
 seemeth goodly in their eyes. Your song has filled them with dark dis-

p

P. +

SACHS.

macht; und das mit Recht: denn wohl be-dacht, mit solchem Dicht' und Lie-bes-
 may; and with good cause, for, truth to say, a song so full of po-et's

p *cresc.*

feu-er verführt man wohl Töchter zum A-ben - teu-er; doch für lieb-se-li-gen
 passion may kin-dle our maidens in e-ril fashion; but if song calm wedded

espress. *f* *p*

WALTH.

Die kenn'ich nun auch seit die-ser
 And those, too, I know since yester-

E-he-stand man andre Wort' und Wei-sen fand.
 life shall speed, then other words and tunes we need.

dolce *p* *più p*

P. *+* *P.* *+* *P.* *+*

Nacht: es hat viel Lärm auf der Gas - se ge-macht. (lachend)
 night; if in the al-ley I heard them a-right. (laughing)

Ja, ja! Schon gut! Den
 Aye, aye! 'Tis true! My

Fl.
Ob. *p* *cresc.*

p *cresc.*

marc. *P.* *+* *P.* *+*

SACHS.

Takt da-zu hör - tet ihr auch! Doch lasst dem Ruh', und folgt mei-nem
beat al-so you heard there-to! But let that go, and mark well my

f *dim.* *p* *cresc.*

P. + P. +

Ra-the, kurz und gut: fasst zu einem Mei-ster-lie - de Muth!
counsel, short and good: fit now to a Mas-ter-tone your mood!

poco rallent. *f* *p* *f* *espress.*

P. +

WALTH.

Ein schö - nes Lied, ein Meisterlied: wie fass' ich da den
A beau-teous song, a Mastertone: I thought of old that

dim. *più p*

Un - ter-schied? they were onc. (zart) (softly) Mein My

pp *ppp* *u.c.*

P. + P. +

SACHS.

Freund, in hol - der Ju - gendzeit, wenn uns vonmäch't'gen Trie-ben zum
friend, when youth's de - sires compel, and 'twards the goal of lov - ing the

p *cresc.*
sempre u.c. *P.* *3* *+*

sel'gen ersten Lie - ben die Brust sich schwellet hoch und weit, ein
soul is surely mov - ing, when hearts with passion beat and swell, the

p *poco cresc.*
P. *3* *+*

schö - nes Lied — zu sin - gen macht viel end a ge - lin - gen: der Lenz,
boon of song — by Hea - ven to many then is giv - en: 'tis spring

f *dim.* *espress.*
P. *3* *+*

der sang für sie. Kam
that sings, not they. Through

cresc. *f* *p*
P. *3* *+*

SACHS.

Sommer, Herbst und Winter-zeit, viel Noth und Sorg' im Leben, manch'
summer, fall and winter's spell, when life hath brought its burden, with

eh-lich Glückdaneben: Kindtauf, Geschäfte, Zwist und Streit: denen's
marriage joy asguerdon: children, misfortune, strife as well: they to

dann noch — will ge - lin - gen ein schö - nes Lied zu
whom then — still by Hea - ven the grace of song is

sin - gen, seht: — Mei - - - ster nennt man
giv - en, as Mas - - - ters live for

WALTH.

(Zart und begeistert anschwellend)
(Tenderly and fervently, cresc.)

SACHS.

Ich lieb'
I lovedie!
aye!

Trp.

Pos.

ausdrucksvoll

dim.

dim.

cresc.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

dau - ernd
last - ingEh' -
wed -ge - mahl
lock, allzu sein.
my love.Die Mei - ster - re - geln
Then let the Master -

cresc.

dolce

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

SACHS.

lei - ten, und hel-fenwohl bewah-ren, was in den Ju-gend Jah-ren, mit
lead you, and help to keep untaint-ed whaspring and youth have planted a -

P. + P. +

hol - dem Trie - be Lenz und Lie - be euch un - be-
midst youth's plea - sures; so the trea - sures, deep in the

p molto cresc. - dim. -

(zart)(tenderly)
wusst in's Herz ge-legt, dass ihr das un - ver-lo-ren
heart in se - cret laid, through night of song shall ne-ver

dolce p più p

P. +

WALTH.

Steh'n sie nun in so ho-hem
Tell me, then, if so high they

hegt!
fade!

p cresc. - f p

P. + P. + P. + P. +

WALTH.

Ruf? —
stand, —
SACHS.

wer wares, der die Re - geln schuf?
by whom of old the rules were planned.

Das wa-ren
By masters

molto espress.

cresc

P.

hoch - be-dürft' - ge Mei - ster, von Le - bens-müh' be -
worn with woe of liv - ing, with world's dis-tress and

cresc.

p

f

dim.

P.

P.

P.

dräng - - - - te Gei - ster: in ih-rer Nö - - - - then
an - - - - guish striv - ing: by hea-vy cares o'er-

espress.

p dolce

cresc.

P.

P.

P.

P.

P.

P.

Wild-niss sie schu - fen sich ein Bild - niss, dass ih-nen blie - be der
weighted, a vi - sion they cre-a - ted, am-id their sad - ness, of

mf

dim.

p

P.

P.

SACHS.

Ju - gend - lie - be ein An - ge - den - ken, klar und fest, d'ran
 youth and glad - ness; re - mem - brance clear of love to bring, and

poco cresc. *p dolce* *cresc.*

P. + P. + P. + P. +

WALTH.

Doch, wem der Lenz schon lang entronnen,
 Yet, when the time of spring is o-ver,

sich der Lenz er - ken - nen lässt.
 wake a - gain their va - nished spring.

poco cresc.

P. + P. +

wie wird er dem im Bilde ge-wonnen?
 can emp - ty dreams its life re - cover?

Erfrisches an, so gut er
 Up-on such dreams the heart may

molto riten. a tempo (Belebt, wie im Anfang)

dim. *f* *fp* *cresc.*

P. + P. +

kann: drum möcht ich, als be - dürft'ger Mann, will ich die Regeln euch leh - ren, sollt
 feed. I pray you, then, as one in need, safe on my counsel lean - ing, give

p *7*

SACHS.

ihr sie mir neu er - klä - ren.
you to our rules new mean - ing.

Seht, hier ist Tinte,
Pen, ink and paper

Feder, Papier:
ready you see:

p dolce

p dolce

P. +

P. +

WALTH.

Wie ich's be - gänne wüsst'ich kaum.
I know not how to start a - right.

ich schreib's euch auf, dic - tirt ihr mir!
I'll write the words you sing to me!

Er -
Think

poco cresc.

p

P. +

P. +

P. +

P. +

Durch eu'rer Re - geln ge - lehr't ist mir's als ob ver -
Through all the rules that you have taught, me seems the dream has

zählt mir einen Mor - gentraum.
on - ly of your dream this night.

p

p dolce

P. +

P. +

P. +

P. +

P. +

wischt er wär?
come to - night.

Grad'nehm't die Dicht - kunst jetzt zur Hand: Man - cher durch sie — das Ver -
The po - et's art, then, try betimes; words that are lost — oft are found

cresc.

P. +

P. +

P. +

WALTH.

SACHS.

So wär's nicht Traum, doch Dich - te
Then it were no dream, but po - et's

- ne fand.
in rhymes.

P. +

P. +

rei?
art.

Wie
But

Sind Freun - de beid', steh'n gern sich bei.
Good friends are they, ne'er far a - part.

pp

cresc.

p

P. +

fang'ich nach der Regel an?
how by rule shall I be - gin?

Ihr stellt sie selbst, und folgt ihr dann. Gedenkt des schönen
First make your rules, and keep them then. Think on - ly on your

pp

P. (3)

Traum's am Mor - gen; für's Andre lasst Hans Sachs nur sorgen.
vi - sion's beau - ty: to guide you well shall be my du - ty.

più p

P. +

P. +

(Walther hat sich zu Sachs am Werkisch gesetzt, wo dieser das Gedicht Walther's nachschreibt.)
(Walther has placed himself by the working bench near Sachs who writes down Walther's poem.)

Mässig langsam. (sehr lange)

p cresc. f dim. pp cresc. f dim.

P. † P.

WALTH. (anschwellend)
(cresc.)

„Mor-genlich leuch-tend in ro - si-gem Schein von Blüth'und Duft geschwellt die
“Bathed in the sun-light at dawn of the day, when blossoms rare made sweet the

(Nicht schleppend)

dolcissimo poco cresc.

† u.c.

(voll)
(f)

Luft, voll al - ler Won - nen, nie er-son-nen, ein Garten lud mich ein, Gast ihm zu
air, with beauties teem - ing, past all dreaming, a glorious garden lay, cheering my

molto cresc. f dim.

P. † P. † P. †

sein.“
way.”

SACHS.

Das warein „Stollen;“ nun ach-tet wohl, dass ganzeinglicher ihm
That was a “Stanza,” and take good heed; an-o-ther like it must

pp t.c.

P. † P. †

WALTH.

SACHS. Wa-rum ganz gleich?
Wherefore a - like?

fol-gens soll.
now succeed.

Damit man seh', ihr wählet euch gleich ein Weib zur
To make it plain to all men that you to wed are

SACHS.

Ton: das macht den Meistern Pein; doch nimmt Hans Sachs die Lehr' da-von, im
 key: that Mas-ters blame, you know; but I, Hans Sachs, your mean-ing see; in

WALTH.

Was soll nun
 What meaneth

Lenz wohl müss' es so sein. Nun stellt mir ei-nen „Ab-ge-sang!“
 spring it needs must be so. An „Af-tersong“ now sing as well.

der?
 that?

Ob euch ge-lang, ein rech-tes Paar zu fin-den, das
 The child will tell, if true and fit-ly ma-ted, the

Etwas zurückgehalten.

a tempo. poco rall.

zeigt sich an den Kin-den; den Stol-len ähn-lich, doch nicht gleich, an eig'-nen
 pair by you cre-a-ted; though like the stanzas; yet its own and new must

a tempo. rall.

SACHS.

Reim' und Tö - nen reich; dass man's recht schlank und selbstig find', das freut die
be both rhyme and tone. Let it be shape - ly found and neat; such child - ren

mf

Ael - tern an dem Kind; und eu - ren Stol - len giebt's den Schluss, dass nichts davon ab - fal - len
parents gladly greet; your stanzas so will find an end, and all things to - gether will

p

WALTH.

Sei euch ver -
How shall I

muss. blend.

mf *p* *p poco cresc.* *p dolce*

P. * P. * u.c.

traut, welch' hehres Wunder mir ge - scheh'n: an meiner Sei - te stand ein Weib so hold und
name the radiant wonder there re - vealed? A woman fair my vi - sion blessed; her peer no

(zart) (softly) *p* *cresc.*

P. *

WALTH.

schön ich nie ge - seh'n: gleich ei - ner Braut um - fass - te sie
 mor - tal e'er be - held: bride-like she came, and fold - ed me
espress.

f *dim.* *p*

P. ✱

sanft ——— mei-nen Leib, — mit Au - gen win-kend, die Hand wies
 fast ——— on her breast; then gent - ly rais-ing her hand, and

cresc. *p* *p*

P. ✱ P. ✱ P. ✱

blin-kend, was ich ver-lan - gend be-gehrt, die Frucht so hold und werth vom Le -
 gaz-ing where gleamed the fruit's golden hue, she shewed the place where grew the tree —

p *cresc.*

P. ✱

— — — — — bens — — — — — baum.“
 of — — — — — life.”

poco rall. *Mässig bewegt.*

f *dim.* *pp*

P. ✱ P. t. c. ✱

SACHS (gerührt.)
(moved.)

Das nenn' ich mir ei-nen Ab-gesang! Seht wieder gan-ze Bar gelang! Nur mit der Me-lo-
In sooth, I call that an Af-tersung! See how the verse now flows along! But with the me-lo-

dei seid ihr ein we-nig frei: doch sag' ich nicht dass das ein Feh-ler sei;
dy are you a lit-tle free. Yet say I not that that's a fault with me:

nur ist's nicht leicht zu be-hal-ten, und das är-gert uns'-re Al-ten.
but for the ear 'tis perplexing, and to old men that is vex-ing.

Jetzt trichet mir noch ei-nen zwei-ten Bar, damit man merk'welch der er-stewar. Auch
A se-cond verse must you now compose, to fix in mind how the first one goes. And

SACHS.

weiss ich noch nicht, so gut ihr's ge - reimt, was ihr ge - dichtet, was ihr ge - träumt.
still I know now, though clear was your theme, but half your po-em, and half your dream.

più p pp ppp

WALTH.

„A - bend - lich glü - hend in himm - lischer
„Sun - set was gild - ing with hea - venly

p dolce

P. *

Gluth verschied der Tag, wie dort ich lag: aus ih - ren Au - gen Wonne saugen Ver -
light the dy - ing day, as there I lay; my heart on fire - with one de - sire, from

p cresc. f dim.

P. * P. * P. *

lan - gen einz' - ger Macht in mir nur wacht?
eyes so won - drous bright, to drink de - light.

Nächt - lich um -
Night clo - ses

pp dolce

P. * P. * P. * u. c.

WALTH.

däm - mert der Blick mir sich bricht: wie weit so nah' be-schienen da zwei lich-te
round me and darkens the place: a-far yet near, two stars ap-pear, in days de-

cresc.

Ster - ne aus der Fer-ne, durchslankerZwei - ge Licht, hehrmeinGe-sicht.
clin - ing, soft-ly shining, where branches in - ter - lace, down on my face.

mf dim. più p pp poco cresc.

Lieb-lich ein Quell auf stil-ler Hö-he dort mir rauscht; jetzt schwellter
There on a height, a bubbling fountain at my feet, from earth out-

p cresc.

an sein hold Ge - tön', so stark und süß ich's nie er - lauscht: leuchtend und
pours its lim-pid stream, with swelling tone, so full and sweet. Sparkling and

f dim.

WALTH.

hell, wie strahl - ten die Ster - ne da schön! Zu Tanz und
bright, new gath - er - ing stars on me beam, as, gai - ly

piu p dolce

P. *

Rei - gen in Laub und Zwei - gen, der gold'nen sam - meln sich
danc - ing, through branch - es glanc - ing, their golden lus - tre they

p poco cresc.

P. *

mehr, statt Frucht ein Ster - nen - heer im Lor - beer -
shed, not fruit but stars o'erspread the lau - rel

piu cresc. f dim.

P. *

baum.
tree?
SACHS.

(sehr gerührt.)
(much moved.)

Freund, — euer Traumbild wies euch
Friend, — your vi - sion told you

molto riten. sehr ausdrucksvoll Allmählich wieder zurückgehend

pp cresc.

P. t. c. P. *

SACHS.

wahr: ge-lun - gen ist auch der zwei - te Bar. — Woll-tet
 true, and brave - ly goes versethe se - cond, too. Make a
 in das vorige Zeitmass.

ihr noch ei-nen drit-ten dach-ten, des Trau-mes Deutung würd'er be-rich-ten.
 third one, ere your work is o-ver; the vi-sion's meaning let that dis-co-ver.

WALTH. (steht schnell auf.)
 (rises quickly.)

Wo fänd'ich die? Genug der Wort!
 Ah, what were that? Enough of words!

Sehr lebhaft.
 f heftig

SACHS (erhebt sich gleichfalls, und tritt mit freund-
 licher Entschiedenheit zu Walther.)
 (rises at the same time and approaches
 Walther with friendly decision.)

Im ersten Zeitmass der 2. Scene.

Dann Then That und
 Then word and

stacc. f.

SACHS.

Wort — am rechten Ort!
deed — let fortune speed!

Drum bitt'ich, merkt mir wohl die Weise: gar
I pray you, well the tune remember, right

stacc.
mf
dim.
p dolce
P. +

lieb-lich drinn'sich's dich-ten lässt.
well it suits with such a theme

Und singt ihr sie im weit' - ren
and, when before the folk you

poco cresc.
P. + P. + P.

WALTH.

Krei - se, so haltet mir auch das Traumbild fest.
sing it, hold fast in your mind that morning dream.

Was habt ihr vor?
What would you do?

p dolce
P. P. + P. +

Eur treu - er Knecht fand sich mit Sack und Tasch' zu recht: die Klei -
Your trusty squire, bearing your packs, with that at-tire wherein

cresc.
p
stacc.
P. +

SACHS.

- - der, drinn am Hoch-zeits - fest da - heim — ihr woll - tet
to grace your wed - ding - feast at - home — you meant to

dolce *pp dolce* *p*

P. + P. + P. +

prangen, dieliesser her zu mir ge-lan-gen ein Täub - - chen
prink you, has found his way to me, how think you? Some bird, — sure,

p *p* *più p*

P. + P. + P.

zeigt ihm wohl das Nest, da - rin sein Jun - ker träumt. — Drum folgt mir jetzt ins
must have shewn the nest, where - in his mas - ter dreams. — Then with me to your
poco riten. *a tempo*

p *pp* *cresc.*

P. +

Kämmerlein: mit Klei - den, wohl ge - säumt, sol - len bei - de wir ge -
chamber go; for rai - ment gay be - seems such a task as lies be -

p scherz.

3 5 3

SACHS.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

zie - - - ret sein,
fore us now;

wenn's Statt - - li - ches zu
by dar - - ing deeds to

*poco cresc.**mf sempre più cresc.*

P.

+

wa - - - gen gilt.
reach our ends.

Drum
So

*stacc.**stacc.*

P.

P.

P.

kommt,
come,

seid ihr gleich mir.
if you and I

ge - sinnt.
are friends.

VI.

VI.

Tr.

Pos.

*Etwas breit.**ff**marc.*

P.

P.

P.

(Walther schlägt in Sachs's Hand ein, so geleitet ihn dieser ruhig festen Schrittes zur Kammer, deren Thüre er ihm ehrerbietig öffnet, und dann ihm folgt.)
(Walther grasps Sachs's hand, who leads him with a quiet, firm step to the chamber door, opening it for him respectfully and then following him.)

Weniger breit.

meno *f*

P. ✕ P. ✕ P. ✕ P. ✕

dim. - dim. -

P. ✕

Vc. *p*

p dolce *più p*

ppp

(Man gewahrt Beckmesser, welcher draussen vor dem Laden erscheint, in grosser Aufregung
(Beckmesser appears outside the shop window, looking in, in great perturbation. Finding the shop
Von hier etwas zu beschleunigen. Immer mehr be-

pp *poco cresc.* *p* *stacc. marc.*

marc. P. ✕ P. ✕ P.

hereinlugs, und da er die Werkstatt leer findet, hastig hereintritt.)
(empty he enters hastily.)
schleunigen.

cresc. *molto* *stacc.*

P. ✕ P.